Bundesrat **Drucksache 225/94**

18. 03. 94

VP – In

22 Seiten

Gesetzentwurf

der Bundesregierung

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 7. September 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Seiner Majestät des Sultans und Yang Di-Pertuan von Brunei Darussalam über den Luftverkehr

A. Zielsetzung

Mit dem Gesetz soll einem völkerrechtlichen Vertrag nach Maßgabe des Artikels 59 Abs. 2 des Grundgesetzes zugestimmt werden. Mit seiner Hilfe wird der internationale Fluglinienverkehr für die deutschen Luftfahrtunternehmen und die des Vertragspartners zwischen beiden Staaten auf eine solide Rechtsgrundlage gestellt, die im Gegensatz zur Gewährung vorläufiger Rechte – ohne Vertragsbasis – auch langfristige Planungen trägt und nur formalisierter Beendigung unterliegt.

B. Lösung

Die Bundesrepublik Deutschland und Brunei Darussalam gewähren sich gegenseitig die Rechte des Überflugs (1. Freiheit), der Landung zu nichtgewerblichen Zwecken (2. Freiheit), des Absetzens (3. Freiheit) und des Aufnehmens (4. Freiheit) von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post im gewerblichen internationalen Fluglinienverkehr. Zusätzlich wurden in einem gegenseitig abgestimmten Fluglinienplan in begrenztem Umfang Brunei Darussalam Rechte der 5. Freiheit = gewerblicher Verkehr zwischen dem jeweils anderen Vertragspartnerland und einem Drittstaat (vice versa) zugestanden. Kabotagerechte sind ausgeschlossen.

Das Vertragsgesetz trägt den nationalen Erfordernissen zur Umsetzung dieses Vertrags in deutsches Recht Rechnung.

Fristablauf: 29. 04. 94

Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn 427314 3.94
Vertrieb: Bundesanzeiger Verlagsgesellschaft mbH, Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (02 28) 3 82 08 40, Telefax: (02 28) 3 82 08 44
ISSN 0720-2946

C. Alternativen

Vertragsloser Zustand mit nicht gesicherten Verkehrsrechten.

D. Kosten

Es entstehen keine Kosten.

Das Vorhaben wirkt sich weder auf Einzelpreise noch auf das Preisniveau, insbesondere nicht auf das Verbraucherpreisniveau aus, da das Abkommen neben Fragen technischer Art sowie der Rechtsgewährungen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit nur die Art und Weise der Bestimmungen von Beförderungsentgelten, nicht aber deren Höhe, regelt.

Bundesrat **Drucksache 225/94**

18. 03. 94

VP –In

Gesetzentwurf

der Bundesregierung

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 7. September 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Seiner Majestät des Sultans und Yang Di-Pertuan von Brunei Darussalam über den Luftverkehr

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
021 (323) – 971 05 – Lu 103/94 Bonn, den 18. März 1994

An den
Präsidenten des Bundesrates

Hiermit übersende ich gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes den von der Bundesregierung beschlossenen

> Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 7. September 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Seiner Majestät des Sultans und Yang Di-Pertuan von Brunei Darussalam über den Luftverkehr

mit Begründung und Vorblatt.

Federführend ist das Bundesministerium für Verkehr

Kohl

Fristablauf: 29. 04. 94

Entwurf

Gesetz zu dem Abkommen vom 7. September 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Seiner Majestät des Sultans und Yang Di-Pertuan von Brunei Darussalam über den Luftverkehr

Vom

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bonn am 7. September 1993 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Seiner Majestät des Sultans und Yang Di-Pertuan von Brunei Darussalam über den Luftverkehr wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 19 Abs. 1 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung zum Vertragsgesetz

Zu Artikel 1

Auf das Abkommen findet Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes Anwendung, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Die Zustimmung des Bundesrates ist nach Artikel 105 Abs. 3 in Verbindung mit Artikel 106 Abs. 2 Nr. 5 und Abs. 3 des Grundgesetzes erforderlich, da die in Artikel 6 des Abkommens vorgesehenen Vergünstigungen auch die Umsatzsteuer und die Biersteuer berühren, deren Aufkommen den Ländern ganz oder teilweise zufließt.

Zu Artikel 2

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Abkommen nach seinem Artikel 19 Abs. 1 in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Das Vorhaben wirkt sich weder auf Einzelpreise noch auf das Preisniveau, insbesondere nicht auf das Verbraucherpreisniveau aus, da das Abkommen neben Fragen technischer Art sowie der Rechtsgewährungen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit nur die Art und Weise der Bestimmungen von Beförderungsentgelten, nicht aber deren Höhe, regelt.

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Seiner Majestät des Sultans und Yang Di-Pertuan von Brunei Darussalam über den Luftverkehr

Perjanjian pengangkutan udara di antara Kerajaan Republik Persekutuan Jerman dengan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan negara Brunei Darussalam

Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam

Inhaltsübersicht	**Kandungan**	**Contents**
Präambel	Mukadimah	Preamble
Artikel 1 Begriffsbestimmungen	Perkara I Tafsiran	Article 1 Definitions
Artikel 2 Gewährung von Verkehrsrechten	Perkara 2 Pemberian Hak-hak Trafik	Article 2 Grant of Traffic Rights
Artikel 3 Bezeichnung und Betriebsgenehmigung	Perkara 3 Destinasi dan Pemberian Kuasa Pengendalian	Article 3 Designation and Operating Authorization
Artikel 4 Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung	Perkara 4 Pembatalan atau Had Pemberian Kuasa Pengendalian	Article 4 Revocation or Limitation of Operating Authorization
Artikel 5 Gleichbehandlung bei den Gebühren	Perkara 5 Tidak Beza Membeza Dalam Hal Bayaran-bayaran	Article 5 Non-discrimination in respect of Charges
Artikel 6 Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben	Perkara 6 Pengecualian dari Duti-duti Kastam dan Bayaran-bayaran Lain	Article 6 Exemption from Customs Duties and other Charges
Artikel 7 Überweisung von Einkünften	Perkara 7 Pemindahan Pendapatan	Article 7 Transfer of Earnings
Artikel 8 Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs	Perkara 8 Prinsip-prinsip yang Menguasai Pengendalian bagi Perkhidmatan-perkhidmatan yang Dipersetujui	Article 8 Principles Governing the Operation of Agreed Services
Artikel 9 Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken	Perkara 9 Penyampaian bagi Maklumat dan Perangkaan Pengendalian	Article 9 Communication of Operating Information and Statistics
Artikel 10 Tarife	Perkara 10 Tarif	Article 10 Tariffs
Artikel 11 Gewerbliche Tätigkeiten	Perkara 11 Kegiatan-kegiatan Perdagangan	Article 11 Commercial Activities
Artikel 12 Luftsicherheit	Perkara 12 Keselamatan Penerbangan	Article 12 Aviation Security
Artikel 13 Einreise und Kontrolle der Reisedokumente	Perkara 13 Imigresen dan Kawalan bagi Dokumen-dokumen Perjalanan	Article 13 Immigration and Control of Travel Documents
Artikel 14 Meinungsaustausch	Perkara 14 Pertukaran-pertukaran Pendapat	Article 14 Exchange of Views

Artikel 15
Konsultationen

Artikel 16
Beilegung von Streitigkeiten

Artikel 17
Mehrseitige Übereinkommen

Artikel 18
Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Artikel 19
Inkrafttreten, Geltungsdauer

Artikel 20
Kündigung

Perkara 15
Perundingan-perundingan

Perkara 16
Penyelesaian Pertikaian

Perkara 17
Konvensyen-konvensyen Berbagai Hala

Perkara 18
Pendaftaran dengan Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa (ICAO)

Perkara 19
Mula Berkuatkuasa, Tempoh

Perkara 20
Penamatan

Article 15
Consultations

Article 16
Settlement of Disputes

Article 17
Multilateral Conventions

Article 18
Registration with the International Civil Aviation Organization

Article 19
Entry into Force, Duration

Article 20
Termination

Die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung Seiner Majestät des Sultans
und Yang Di-Pertuan
von Brunei Darussalam –

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

a) „Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;

b) „Luftfahrtbehörde" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf Brunei Darussalam den Minister für Kommunikationswesen oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

Perjanjian pengangkutan udara
di antara Kerajaan
Republik Persekutuan Jerman dengan
Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia
Paduka Seri Baginda Sultan
dan Yang Di-Pertuan
Negara Brunei Darussalam

Sebagai pihak-pihak kepada Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa yang mula ditandatangani di Chicago pada 7 Disember 1944,

Dengan maksud hendak membuat Perjanjian berhubung penubuhan dan pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan udara di antara dan selepas wilayah-wilayah masing-masing,

Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1

Tafsiran

(1) Bagi maksud Perjanjian ini, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain:

(a) perkataan „Konvensyen" bermakna Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa yang mula ditandatangani di Chicago pada 7 Disember 1944, dan termasuk mana-mana Tambahan yang dipakai di bawah Perkara 90 dari Konvensyen tersebut dan mana-mana Pindaan dari Tambahan-Tambahan atau Konvensyen di bawah Perkara-Perkara 90 dan 94 mengenainya setakat yang Tambahan-Tambahan dan pindaan-pindaan ini telah mula berkuatkuasa atau telahpun disahkan oleh kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian;

(b) perkataan „pihak-pihak berkuasa aeronautikal" bermakna bagi Kerajaan Republik Persekutuan Jerman, Menteri Pengangkutan Persekutuan; dan bagi Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam, Menteri Perhubungan; atau bagi kedua belah pihak sesiapa jua atau ba-

The Government
of the Federal Republic of Germany

and

The Government of His Majesty
The Sultan and Yang Di-Pertuan
of Brunei Darussalam,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport; in the case of Brunei Darussalam, the Minister of Communications; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions incumbent upon the said authorities;

dan yang diberi kuasa untuk menjalankan tugas-tugas yang menjadi tanggungjawab pihak-pihak berkuasa tersebut;

c) „bezeichnetes Unternehmen" jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(c) perkataan „syarikat penerbangan yang ditetapkan" bermakna sebarang syarikat penerbangan yang salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian telah tetapkan secara bertulis kepada Pihak Yang Mengikat Perjanjian Yang Satu Lagi menurut Perkara 3 dari Perjanjian ini sebagai syarikat penerbangan yang akan mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa di laluan-laluan yang ditetapkan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini.

(c) the term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet", „Fluglinienverkehr", „internationaler Fluglinienverkehr" und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken" haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens in der jeweils gültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

(2) Perkataan-perkataan „wilayah", „perkhidmatan udara", „perkhidmatan udara antarabangsa" dan „singgah bagi maksud-maksud bukan pengangkutan" mempunyai, bagi maksud-maksud Perjanjian ini, makna yang masing-masing ditentukan kepadanya di dalam Perkara-Perkara 2 dan 96 daripada Konvensyen Penerbangan Awam Antarabangsa seperti yang dipinda sekarang atau di masa akan datang.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation as amended at present or in future.

(3) Der Begriff „Tarif" bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

(3) Perkataan „tarif" bermakna harga yang hendak dikenakan bagi pengangkutan antarabangsa (iaitu pengangkutan di antara tempat-tempat di wilayah-wilayah dua negara atau lebih) bagi penumpang-penumpang bagej atau kargo (tidak termasuk mel) dan mengandungi:

(3) The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i.e., carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;

(a) sebarang tarif terus atau jumlah yang hendak dikenakan untuk pengangkutan antarabangsa yang dipasarkan atau dijual sedemikian, termasuk tarif-tarif terus yang dibuat dengan menggunakan tarif-tarif atau tambahan-tambahan lain untuk pengangkutan melalui bahagian-bahagian antarabangsa atau bahagian-bahagian dalam negeri yang menjadi sebahagian dari bahagian antarabangsa tersebut;

(a) any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;

b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;

(b) komisen yang hendak dibayar ke atas penjualan-penjualan tiket untuk pengangkutan penumpang-penumpang dan bagej mereka, atau ke atas urusniaga sepadan bagi pengangkutan kargo;

(b) the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo;

c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

(c) syarat-syarat yang menguasai pengenaan tarif tersebut, atau harga untuk pengangkutan atau pembayaran komisen.

(c) the conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

Er umfaßt auch

lanya juga termasuk:

It also includes:

d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;

(d) sebarang faedah istimewa yang diberikan yang bersangkut paut dengan pengangkutan tersebut; dan

(d) any significant benefits provided in association with the carriage;

e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

(e) sebarang tarif untuk pengangkutan pada bahagian dalam negeri yang mana dijual sebagai satu tambahan kepada pengangkutan antarabangsa, yang mana adalah tidak diperolehi bagi tujuan perjalanan dalam negeri semata-mata dan yang mana adalah tidak diperolehi dalam tahap yang sama kepada semua syarikat-syarikat pengangkutan antarabangsa dan pengguna-pengguna perkhidmatan mereka.

(e) any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;

b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;

c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

Perkara 2

Pemberian hak-hak trafik

(1) Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian *hendaklah memberi* kepada pihak yang satu lagi untuk tujuan mengenadalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa oleh syarikat-syarikat penerbangan yang telah ditetapkan hak:

(a) untuk terbang melintasi wilayahnya tanpa mendarat;

(b) untuk mendarat dalam wilayahnya bagi tujuan-tujuan bukan pengangkutan; dan

(c) untuk mendarat dalam wilayahnya pada tempat-tempat yang tersebut pada laluan-laluan yang ditentukan menurut perenggan 2 di bawah ini demi untuk membawa atau menurunkan penumpang-penumpang, bagej, kargo dan mel atas dasar perdagangan.

(2) Laluan-laluan di atas mana syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian akan diberi kuasa untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa hendaklah ditentukan di dalam sebuah Jadual Laluan melalui pertukaran nota-nota.

(3) Tiada sebarang apapun dalam perenggan 1 di atas boleh dianggap memberi kepada salah Syarikat Penerbangan Yang Ditetapkan bagi mana-mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian hak untuk membawa di dalam wilayah Pihak yang satu lagi penumpang-penumpang, bagej, kargo dan mel yang dibawa kerana upah atau sewa dan ditujukan ke tempat lain di dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu (kabotej).

Article 2

Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

(a) to fly across its territory without landing;

(b) to land in its territory for non-traffic purposes and

(c) to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule by an exchange of notes.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

Artikel 3

Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und

b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

Perkara 3

Destinasi dan pemberian kuasa pengendalian

(1) Perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa pada laluan yang telah ditetapkan menurut Perkara 2 (2) dari perjanjian ini boleh dimulakan bila-bila masa, dengan syarat bahawa:

(a) Pihak Yang Mengikat Perjanjian kepada siapa hak-hak yang ditetapkan dalam Perkara 2 (1) dari perjanjian ini diberikan telah menetapkan sebuah atau beberapa syarikat-syarikat penerbangan secara bertulis; dan

(b) Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang memberikan hak-hak ini telah memberikan kuasa kepada syarikat penerbangan yang ditetapkan atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan untuk memulakan perkhidmatan-perkhidmatan udara.

(2) Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang memberikan hak-hak ini hendaklah, tertakluk kepada peruntukan perenggan-perenggan 3 dan 4 di bawah ini serta juga Perkara 9 dari Perjanjian ini, memberi tanpa bertangguh pemberian kuasa berkenaan untuk mengendalikan perkhidmatan udara antarabangsa tersebut.

Article 3

Designation and Operating Authorization

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that

(a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing, and

(b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(3) Salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh menghendaki mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi untuk memberikan bukti bahawa ia berkelayakan untuk memenuhi kehendak-kehendak yang ditetapkan di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang pertama yang menguasi pengendalian pengangkutan udara antarabangsa.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Eine Vertragspartei kann jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der nach Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen auf Verlangen nicht den Nachweis erbringen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen. Wegen der rechtlichen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Europäischen Gemeinschaft hat die andere Vertragspartei dieses Recht nur dann, wenn ein von der Bundesrepublik Deutschland bezeichnetes Unternehmen auf Verlangen nicht nachweisen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen bei einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft oder bei Staatsangehörigen oder Körperschaften solcher Mitgliedstaaten liegt und daß die tatsächliche Kontrolle einem solchen Staat oder seinen Staatsangehörigen oder Körperschaften zusteht.

(4) Salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh menahan perlaksanaan hak-hak yang diberikan di bawah Perkara 2 dari Perjanjian ini daripada sebarang syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, jika syarikat penerbangan berkenaan tidak dapat membuktikan atas permintaan bahawa kawalan majoriti dan kuasa berkesan bagi syarikat penerbangan berkenaan adalah terletak di tangan warganegara-warganegara atau perbadanan-perbadanan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi atau Pihak itu sendiri. Memandangkan tanggungjawab-tanggungjawab menurut undang-undang bagi Persekutuan Republik Jerman terhadap Kesatuan Eropah, bagaimanapun, Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu hanyalah berhak berbuat demikian, jika sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Persekutuan Republik Jerman itu tidak dapat membuktikan atas permintaan bahawa kawalan majoriti bagi syarikat sedemikian adalah terletak di tangan sebuah negara ahli bagi Kesatuan Eropah atau kepada warganegara-warganegara atau perbadanan-perbadanan bagi negara-negara ahli tersebut, dan kuasa berkesannya adalah terletak di tangan negara sedemikian atau warganegara-warganegara atau perbadanan-perbadanannya.

(4) Either Contracting Party may withhold the exercise of the rights granted under Article 2 of this Agreement from any airline designated by the other Contracting Party, if such airline is not able to prove upon request that the majority ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself. In view of the legal obligations of the Federal Republic of Germany to the European Community, however, the other Contracting Party is only entitled to do so, if an airline designated by the Federal Republic of Germany is not able to prove upon request that the majority ownership of such airline is vested in a member State of the European Community or in nationals or corporations of such member States, and that effective control is vested in such State or its nationals or corporations.

(5) Eine Vertragspartei kann durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei nach Maßgabe der Absätze 1 bis 4 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

(5) Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mempunyai hak untuk menukar, melalui perhubungan secara bertulis kepada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi dan tertakluk kepada peruntukan perenggan-perenggan 1 hingga 4 di atas, sebuah syarikat penerbangan yang telah ditetapkan oleh sebuah syarikat penerbangan yang lain. Syarikat penerbangan yang baru ditetapkan itu hendaklah mempunyai hak-hak yang sama seperti syarikat penerbangan yang digantinya itu.

(5) Either Contracting Party shall have the right to replace, by written communication to the other Contracting Party and subject to the provisions of paragraphs 1 to 4 above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Artikel 4

Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 15 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstö-

Perkara 4

Pembalatan atau had pemberian kuasa pengendalian

Mana-mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh membatalkan, atau menghadkan dengan mengenakan syarat-syarat, pemberian kuasa yang telah diberikan mengikut Perkara 3 (2) dari Perjanjian ini sekiranya sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan gagal memenuhi syarat undang-undang dan peraturan-peraturan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang memberikan hak-hak atau memenuhi peruntukan-peruntukan dari Perjanjian ini atau memenuhi tanggungjawab-tanggungjawab

Article 4

Revocation or Limitation of Operating Authorization

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultation as provided for in Article 15 of this Agreement, unless an immediate sus-

ße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

yang berbangkit daripadanya. Pembatalan atau had sedemikian hendaklah didahului dengan perundingan sebagaimana yang diperuntukan dalam Perkara 15 dari perjanjian ini, kecuali satu penggantungan pengendalian serta-merta atau pengenaan bagi syarat-syarat adalah diperlu untuk menggelakkan perlanggaran undang-undang atau peraturan-peraturan selanjutnya.

pension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Artikel 5

Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Perkara 5

Tidak beza membeza dalam hal bayaran-bayaran

Bayaran-bayaran yang dikenakan di dalam wilayah salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian bagi penggunaan lapangan-lapangan terbang dan sebarang kemudahan-kemudahan lain oleh pesawat penerbangan bagi mana-mana syarikat penerbangan yang telah ditentukan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hendaklah tidak melebihi daripada bayaran-bayaran yang dikenakan ke atas pesawat penerbangan bagi pesawat penerbangan kebangsaan yang membuat perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa yang serupa.

Article 5

Non-discrimination in respect of Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Artikel 6

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

Perkara 6

Pengecualian dari duti-duti kastam dan bayaran-bayaran lain

(1) Pesawat terbang yang dikendalikan oleh mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian dan memasuki, berlepas semula daripada, atau terbang melalui wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, begitu juga bahanbakar, minyak pelincir, alat-alat ganti, peralatan yang selalu digunakan dan barang-barang bekalan pesawat udara di dalam pesawat demikian, hendaklah dikecualikan daripada duti-duti kastam dan bayaran-bayaran lain yang biasa dikenakan dalam hal pembawaan masuk, pengeksportan atau pesinggahan barang-barang. Perkara ini hendaklah juga dikenakan ke atas barang-barang di dalam pesawat terbang yang dimakan semasa dalam penerbangan melalui wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang kedua.

Article 6

Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(2) Bahanbakar dan minyak pelincir, alat-alat ganti, peralatan yang selalu digunakan dan barang-barang bekalan pesawat udara di dalam pesawat yang dibawa masuk secara sementara ke dalam wilayah salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian, yang mana akan secara sertamerta atau selepas penyimpanan digunakan dalam atau sebaliknya dibawa dalam pesawat syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, atau sebaliknya dieksport semula dari wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang pertama tadi, hendaklah dikecualikan daripada duti-duti kastam dan bayaran-bayaran lain yang dinyatakan dalam perenggan 1 di atas. Barang-barang iklan dan dokumen-dokumen pengangkutan mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials and transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

hendaklah, dalam hal pembawaan masuk ke dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, juga dikecualikan daripada duti-duti kastam dan bayaran-bayaran lain yang disebutkan dalam perenggan 1 di atas.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(3) Bahanbakar dan minyak pelincir yang dibawa ke dalam pesawat-pesawat manamana syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi dan digunakan dalam perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa hendaklah dikecualikan daripada duti-duti kastam dan bayaran-bayaran lain yang disebutkan dalam perenggan 1 di atas, dan juga daripada sebarang bayaran lain khas mengenai penggunaan.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(4) Salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh menyimpan barang-barang yang disebutkan dalam perenggan-perenggan 1 hingga 3 di atas di bawah kawalan kastam.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(5) Apabila tidak ada duti-duti kastam atau bayaran-bayaran lain dikenakan ke atas barang-barang yang disebutkan dalam perenggan 1 hingga 3 di atas, barang-barang demikian hendaklah tidak tertakluk kepada sebarang pengharaman atau sekatan ekonomi ke atas pembawaan masuk, pengeksportan atau persinggahan yang mana sebaliknya boleh dikenakan.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

(6) Tiap-Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, atas dasar timbalbalik, memberikan kelonggaran daripada cukai perolehan atau cukai-cukai tidak langsung yang serupa ke atas barang-barang dan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberikan kepada mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi dan untuk digunakan bagi tujuan-tujuan perdagangannya. Kelonggaran cukai tersebut bolehlah dalam bentuk pengecualian atau pengembalian wang.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Artikel 7

Überweisung von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte jederzeit, auf jede Weise, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu überweisen.

Perkara 7

Pemindahan pendapatan

Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberi kepada mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hak untuk meremit kepada ibu pejabatnya pada bila-bila masa, dalam apa jua carapun, secara bebas dan tanpa sekatan di dalam sebarang matawang yang boleh dipertukarkan secara bebas dan pada kadar pertukaran yang rasmi, pendapatan yang diperolehi melalui penjualan perkhidmatan-perkhidmatan pengangkutan udara di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu.

Article 7

Transfer of Earnings

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, in any way, freely and without restrictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the revenue realized through the sale of air transport services in the territory of the other Contracting Party.

Artikel 8

Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und glei-

Pekara 8

Prinsip-prinsip yang menguasai pengendalian bagi perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui

(1) Hendaklah terdapat peluang yang adil dan sama bagi mana-mana syarikat pener-

Article 8

Principles Governing the Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each

cher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

bangan yang ditetapkan bagi tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara pada laluan-laluan yang ditentukan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini.

Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(2) Dalam pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa pada laluan-laluan yang ditentukan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini, sebarang syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mengambil kira kepentingan-kepentingan sebarang syankat penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi supaya tidak mengganggu dengan secara tidak wajar perkhidmatan-perkhidmatan yang mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi laksanakan pada laluan-laluan yang sama atau pada bahagian-bahagian daripadanya.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

(3) Perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa pada laluan-laluan yang ditentukan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini hendaklah mempunyai sebagai tujuan utamanya peruntukan bagi muatan selaras dengan permintaan trafik masa depan ke wilayah dan dari wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang menentukan syarikat-syarikat penerbangan tersebut. Hak bagi syarikat-syarikat penerbangan sedemikan untuk membawa trafik di antara tempat-tempat pada laluan yang ditetapkan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini yang mana terletak dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi dan tempat-tempat di dalam negara-negara ketiga hendaklah dijalankan, bagi kepentingan perkembangan pengangkutan udara antarabangsa yang teratur, sedemikian rupa supaya muatan tersebut adalah berhubungkait dengan:

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,

(a) permintaan trafik ke wilayah dan dari wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang menetapkan syarikat-syarikat penerbangan;

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,

(b) permintaan trafik yang ada dalam kawasan-kawasan melalui mana perkhidmatan-perkhidmatan udara melintas lalu, dengan mengambilkira perkhidmatan-perkhidmatan tempatan dan serantau; dan

(b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(c) kehendak-kehendak bagi pengendalian ekonomi melalui laluan-laluan trafik.

(c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(4) Untuk menastikan perlakuan yang adil dan saksama terhadap mana syarikat penerbangan yang ditetapkan, kekerapan perkhidmatan-perkhidmatan, jenis-jenis pesawat yang akan digunakan berhubung dengan muatan, begitu juga dengan jadual-jadual penerbangan hendaklah tertakluk kepada kebenaran oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal bagi Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

(5) Pihak-Pihak berkuasa aeronautikal bagi Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, jika perlu, berusaha untuk mencapai satu rancangan yang memuaskan berhubung dengan muatan dan kekerapan-kekerapan pengangkutan.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

Artikel 9

Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien und vor Beginn jeder folgenden Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Perkara 9

Penyampaian bagi maklumat dan perangkaan pengendalian

(1) Tiap-tiap syarikat penerbangan yang ditetapkan hendaklah menyampaikan kepada pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian sekurang-kurangnya satu (1) bulan sebelum bermulanya perkhidmatan-perkhidmatan udara pada laluan-laluan yang ditentukan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini dan sebelum bermulanya tiap-tiap tempoh rancangan penerbangan yang berikutnya, jenis perkhidmatan, jenis-jenis pesawat penerbangan yang digunakan dan jadual-jadual penerbangan. Perubahan-perubahan jangka pendik hendaklah dimaklumkan sertamerta.

(2) Pihak-Pihak berkuasa aeronautikal dari salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberikan kepada pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi atas permintaan mereka maklumat berkala atau lain-lain perangkaan pesawat-pesawat penerbangan yang ditetapkan sebagaimana diperlukan secara berpatutan bagi maksud mengkaji semula muatan yang disediakan oleh sebarang syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang pertama bagi laluan-laluan yang ditentukan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini. Maklumat yang sedemikian hendaklah termasuk semua penerangan yang dikehendaki bagi memastikan jumlah trafik yang dibawa dan tempat-tempat asal serta destinasi trafik tersebut.

Article 9

Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Artikel 10

Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

Perkara 10

Tarif

(1) Tarif yang akan dikenakan bayaran oleh sebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi penumpang-penumpang pada laluan-laluan yang ditetapkan menurut Perkara 2 (2) dari Perjanjian ini hendaklah tertakluk kepada kebenaran oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian dalam wilayah siapa tempat bertolak bagi penerbangan (menurut maklumat dalam dokumen-dokumen pengangkutan) itu terletak.

(2) Dalam tarif mereka, syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan hendaklah mengambil kira kos pengendalian, keuntungan yang berpatutan, keadaan-keadaan persaingan yang lazim terdapat dan pasaran begitu juga dengan kepentingan-kepentingan pengguna-pengguna pengangkutan. Pihak-Pihak berkuasa aeronautikal yang berkelayakan hanya boleh menolak untuk membenarkan sesuatu tarif, jika ianya tidak memenuhi kriteria-kriteria ini.

(3) Tarif-tarif hendaklah dikemukakan oleh syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan kepada pihak-pihak berkuasa aeronautikal untuk diluluskan sekurang-kurangnya satu (1) bulan sebelum tarikh yang dirancang untuk memperkenalkannya.

Article 10

Tariffs

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only, if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval at least one month prior to the envisaged date of their introduction.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

(4) Sekiranya pihak-pihak berkuasa aeronautikal bagi salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian tidak bersetuju dengan tarif yang dihadapkan untuk kebenaran mereka, maka mereka hendaklah memaklumkan syarikat penerbangan berkenaan dalam tempoh dua puluh satu (21) hari selepas tarikh mengemukakan tarif tersebut. Dalam hal sedemikian, tarif ini hendaklah tidak dikenakan. Tarif yang dikenakan sehingga tempoh tersebut yang mana akan diganti oleh tarif yang baru itu hendaklah diteruskan untuk dikenakan.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, they shall inform the airline concerned within twenty-one days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

Artikel 11

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

Perkara 11

Kegiatan-kegiatan perdagangan

(1) Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, atas dasar timbal balik, memberikan kepada mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hak untuk menyelenggara di dalam wilayahnya pejabat serta kakitangan pentadbiran, perdagangan dan teknikal sepertimana yang dikehendaki oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan.

Article 11

Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Dem in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigten Personal wird auf Ersuchen eine Arbeitserlaubnis erteilt.

(2) Penubuhan pejabat-pejabat dan pengambilan berkerja bagi kakitangan yang dimaksudkan dalam perenggan 1 di atas hendaklah tertakluk kepada undang-undang dan peraturan-peraturan Pihak Yang Mengikat Perjanjian berkenaan, seperti undang-undang dan peraturan-peraturan berhubung dengan kemasukan orang-orang asing dan penetapan mereka dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian berkenaan. Kakitangan yang diambil berkerja dalam pejabat-pejabat menurut perenggan 1 di atas hendaklah apabila di minta diberikan satu pas kerja.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall upon request be granted a work permit.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(3) Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, atas dasar timbal balik, memberikan kepada mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hak untuk mengendalikan sendiri penumpang-penumpang, bagej, kargo dan mel bagi syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan atau syarikat-syarikat penerbangan yang lain bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi. Hak ini tidak termasuk perkhidmatan-perkhidmatan pengendalian di lapangan terbang bahagian penerbangan (pengendalian pesawat di lapangan terbang), yang mana masih di bawah bidang kuasa pengendali-pengendali lapangan terbang.

(3) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail for the designated or other airlines of the other Contracting Party. This right does not include air-side ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder Währung zu verkaufen.

(4) Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberikan kepada mana-mana syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hak untuk menjual perkhidmatan-perkhidmatan pengangkutannya melalui dokumen-dokumen pengangkutannya sendiri secara langsung di pejabat-pejabat jualannya sendiri dan melalui wakil-wakilnya di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi kepada mana-mana pembeli di dalam apa jua matawang.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any currency.

Artikel 12

Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

Perkara 12

Keselamatan penerbangan

(1) Selaras dengan hak-hak dan kewajipan-kewajipan mereka di bawah undang-undang antarabangsa, pihak-pihak Yang Mengikat Perjanjian mengesahkan semula kewajipan mereka antara satu sama lain untuk melindungi keselamatan penerbangan awam terhadap gangguan yang menyalahi undang-undang. Tanpa menghadkan keluasan makna hak-hak dan kewajipan-kewajipan mereka di bawah undang-undang antarabangsa, Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah terutamanya bertindak selaras dengan syarat-syarat Konvensyen Mengenai Kesalahan-Kesalahan dan Perbuatan-Perbuatan Tertentu Yang Lain Dilakukan Di Pesawat Terbang yang mula ditandatangani di Tokyo pada 14 September 1963, Konvensyen bagi Penumpasan Rampasan Pesawat Terbang Yang Menyalahi Undang-Undang, yang mula ditandatangani di The Hague pada 16 Disember 1970; Konvensyen Bagi Penumpasan Perbuatan-Perbuatan Yang Menyalahi Undang-Undang Terhadap Keselamatan Penerbangan Awam, ditandatangani di Montreal pada 23 September 1971, dan Protokol bagi Penumpasan Kesalahan-Kesalahan Yang Menyalahi Undang-Undang mengenai Kekejaman di Lapangan-Lapangan Terbang Yang Memberi Perkhidmatan Penerbangan Awam Antarabangsa, Tambahan kepada Konvensyen bagi Penumpasan Perbuatan-Perbuatan Yang Menyalahi Undang-Undang Terhadap Keselamatan Penerbangan Awam, yang dibuat di Montreal pada 23 September 1971, ditandatangani di Montreal pada 24 Februari 1988.

(2) Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menyediakan apabila diminta segala bantuan yang perlu di antara satu sama lain untuk mencegah perbuatan-perbuatan rampasan pesawat terbang awam yang menyalahi undang-undang dan lain-lain perbuatan gangguan yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan pesawat terbang berkenaan, penumpang-penumpang dan anak-anak buah kapalnya, lapangan-lapangan terbang dan kemudahan-kemudahan perjalanan udara, dan apa jua ancaman lain terhadap keselamatan penerbangan awam.

(3) Apabila sesuatu kejadian atau ancaman berlakunya suatu kejadian rampasan yang menyalahi undang-undang ke atas pesawat terbang awam atau lain-lain perbuatan gangguan yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan pesawat terbang berkenaan, penumpang-penumpang dan anak-anak buah kapalnya, lapangan-lapangan terbang atau kemudahan-kemudahan perjalanan udara, Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, dalam perundingan bersama, membantu antara satu sama lain dengan memberikan kemudanan perhubungan dan langkah-langkah bersesuaian lain yang bertujuan untuk menamatkan kejadian atau ancaman tersebut sesegera yang mungkin selaras dengan bahaya yang minimum terhadap nyawa.

Article 12

Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultation, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(4) Tiap-tiap Pihak Yang mengikat Perjanjian hendaklah mengambil langkah-langkah, mengikut yang didapati boleh dilakukan, untuk memastikan supaya sesebuah pesawat terbang yang mengalami suatu perbuatan rampasan yang menyalahi undang-undang atau lain-lain perbuatan gangguan yang menyalahi undang-undang berada di lapangan terbang dalam wilayahnya ditahan di lapangan terbang kecuali penerbanganya dimestikan oleh tanggungjawab mendesak untuk melindungi nyawa anak-anak buah dan penumpang-penumpangnya. Bila mana boleh dilakukan, langkah-langkah sedemikian hendaklah diambil atas dasar perundingan-perundingan bersama.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(5) Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, dalam hubungan bersama mereka, bertindak menepati dengan peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan yang ditetapkan oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa dan ditetapkan sebagai Tambahan-Tambahan Kepada Konvensyen setakat mana peruntukan-peruntukan keselamatan sedemikian boleh dikenakan kepada Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian; mereka akan menghendaki supaya pengendali-pengendali pesawat terbang dari pendaftaran mereka atau pengendali-pengendali pesawat terbang yang mempunyai tempat perniagaan utama atau kediaman tetap di dalam wilayah mereka dan pengendali-pengendali lapangan terbang di dalam wilayah mereka bertindak menepati dengan peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan tersebut.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(6) Tiap-Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian bersetuju bahawa pengendali-pengendali pesawat terbang tersebut boleh dikehendaki untuk mematuhi peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan yang disebutkan di perenggan 5 di atas yang dikehendaki oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi untuk masuk ke dalam, bertolak dari, atau semasa di dalam, wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memastikan bahawa langkah-langkah yang diambil dengan berkesannya di dalam wilayahnya untuk melindungi pesawat terbang dan untuk memeriksa penumpang-penumpang, bagej, anak-anak buah kapal dan barang-barang yang mereka bawa, dan untuk melakukan pemeriksaan-pemeriksaan keselamatan yang berpatutan ke atas bagej, kargo dan bekalan-bekalan pesawat terbang sebelum dan semasa memasuki pesawat atau penunggahan. Tiap-Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberikan perhatian yang memuaskan terhadap sebarang permintaan daripada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi bagi langkah-langkah keselamatan khas yang berpatutan untuk mengatasi sesuatu ancaman tertentu.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum

(7) Sekiranya satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian menyimpang daripada peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan dari Perkara ini, pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian pertama boleh memohon untuk mengadakan perundingan sertamerta dengan pi-

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement

dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

hak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi. Kegagalan untuk mencapai persetujuan yang memuaskan dalam tempoh satu (1) bulan dari tarikh yang dipohonkan itu akan memberikan alasan-alasan bagi menahan dari, membatalkan, menghadkan atau mengenakan syarat-syarat tentang pemberian kuasa pengendalian bagi sesebuah syarikat penerbangan atau syarikat-syarikat penerbangan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang pertama. Sekiranya suatu keadaan darurat yang genting menghendaki, salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh mengambil langkah sementara sebelum berakhirnya tempoh satu (1) bulan tersebut.

within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Artikel 13

Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den Unternehmen, die in beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch den ersuchenden Staat erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

Perkara 13

Imigresen dan kawalan bagi dokumen-dokumen perjalanan

(1) Di atas permintaan mana-mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian, Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu boleh membenarkan syarikat-syarikat penerbangan yang mengendalikan hak-hak pengangkutan udara di dalam kedua-dua buah negara untuk mengambil langkah-langkah mempastikan bahawa hanya penumpang-penumpang yang mempunyai dokumen-dokumen perjalanan yang diperlukan bagi masuk ke dalam atau singgah melalui negara yang meminta sahaja yang boleh di bawa.

Article 13

Immigration and Control of Travel Documents

(1) Upon the request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(2) Mana-mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah bersetuju untuk diperiksa seseorang yang dikembalikan dari tempat bertolaknya setelah didapati tidak diterima masuk jika sekiranya orang berkenaan sebelumnya tidak tinggal di dalam wilayahnya sebelum bertolak, selain daripada persinggahan. Sesebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah tidak mengembalikan orang yang sedemikian ke negara di mana ia pada awalnya telah didapati tidak dapat masuk.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

(3) Peruntukan ini tidak bermaksud untuk menghalang pihak-pihak berkuasa awam dari memeriksa dengan lebih lanjut orang yang tidak di terima masuk ke dalam negara atau membuat persediaan-persediaan untuk pemindahan, pengalihan atau penghantaran baliknya kepada negara di mana ianya adalah warganegara atau di mana ia sebaliknya adalah diterima. Di mana seseorang yang didapat tidak boleh diterima masuk telah hilang atau musnah dokumen-dokumen perjalanannya, Pihak Yang Mengikat Perjanjian haruslah sebaliknya menerima dokumen yang membuktikan keadaan-keadaan keberangkatan dan ketibaan yang dikeluarkan oleh pihak-pihak berkuasa awam dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian di mana seseorang itu telah didapati tidak dapat di terima masuk.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Artikel 14

Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zu-

Perkara 14

Pertukaran-pertukaran pendapat

Pertukaran-Pertukaran pendapat hendaklah diadakan jika diperlukan di antara pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pi-

Article 14

Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to

sammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 15

Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 14 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 16

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 15 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen

hak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian demi untuk mencapai kerjasama dan persetujuan yang rapat dalam semua hal berkaitan dengan pengenaan Perjanjian ini.

Perkara 15

Perundingan-perundingan

Perundingan-Perundingan bolehlah dipohonkan pada bila-bila masa oleh mana-mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian bagi maksud membincangkan pindaan-pindaan kepada Perjanjian ini atau kepada Jadual Laluan atau persoalan-persoalan berkaitan dengan tafsiran. Perkara yang sama juga dikenakan kepada perbincangan-perbincangan berhubung dengan pengenaan Perjanjian ini jika salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian memikirkan bahawa satu pertukaran pendapat di dalam bidang makna Perkara 14 dari Perjanjian ini telah tidak menghasilkan sebarang keputusan yang memuaskan. Perundingan-perundingan tersebut hendaklah bermula dalam tempoh dua (2) bulan dari tarikh penerimaan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi bagi sebarang permohonan tersebut.

Perkara 16

Penyelesaian pertikaian

(1) Di mana sebarang pertikaian berhubung tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini tidak dapat diselesaikan menurut Perkara 15 dari Perjanjian ini, maka ianya hendaklah diserahkan kepada sebuah tribunal timbangtara atas permintaan salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

(2) Tribunal timbangtara tersebut hendaklah terdiri secara „ad hoc" seperti berikut: tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah melantik seorang ahli, dan kedua-dua ahli tersebut hendaklah bersetuju terhadap warganegara bagi sebuah Negara Ketiga sebagai pengerusi mereka yang akan dilantik oleh Kerajaan Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian. Ahli-ahli tersebut hendaklah dilantik dalam tempoh dua (2) bulan, dan pengerusinya dalam tempoh tiga (3) bulan, dari tarikh bilamana salah sebuah Pihak Yang Mengikat Perjanjian telah memaklumkan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi tentang hasratnya untuk menyerahkan pertikaian tersebut kepada sebuah tribunal timbangtara.

(3) Sekiranya tempoh-tempoh yang ditentukan dalam perenggan 2 di atas telah tidak dipatuhi, salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh, dengan ketiadaan sebarang perjanjian bersesuaian yang lain, meminta Yang Di-Pertua Majlis Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa (ICAO) untuk membuat lantikan-lantikan yang bersesuaian. Jika Yang Di-Pertua terdiri daripada rakyat salah satu daripada Pihak Yang Mengikat Perjanjian atau jika sebaliknya dia terhalang daripada menjalankan tugas ini, maka Naib Yang Di-Pertua yang menjadi timbalannya hendaklah membuat lantikan-lantikan yang diperlukan.

(4) Tribunal timbangtara tersebut hendaklah mencapai keputusan-keputusannya

achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 15

Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 14 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 16

Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 15 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such deci-

sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

melalui satu kelebihan undi. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah terikat dengan keputusan-keputusan tersebut. Tiap-Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menanggung kos bagi ahlinya sendiri demikian juga perwakilannya di dalam perlaksanaan-perlaksanaan timbangtara tersebut; kos bagi pengerusi dan sebarang kos lain hendaklah ditanggung sama rata oleh kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian. Dalam hubungan-hubungan lain, tribunal timbangtara hendaklah menentukan tatacaranya sendiri.

sions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Artikel 17

Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 15 statt.

Perkara 17

Konvensyen-konvensyen berbagai hala

Dalam hal di mana satu persidangan umum pengangkutan udara berbagai hala diterima oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian mula berkuatkuasa, peruntukan-peruntukan bagi persidangan tersebut hendaklah dipakai. Sebarang perbincangan dengan tujuan untuk mempastikan sejauh mana Peranjian ini ditamatkan, diganti, dipinda atau ditambanh oleh peruntukan persidangan berbagai hala tersebut hendaklah diadakan menurut Perkara 15 dari Perjanjian ini.

Article 17

Multilateral Conventions

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article 15 of this Agreement.

Artikel 18

Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden von beiden Vertragsparteien der internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

Perkara 18

Pendaftaran dengan pertubuhan penerbangan awam antarabangsa (ICAO)

Perjanjian ini, sebarang pindaan kepadanya dan sebarang Pertukaran Nota-Nota di bawah Perkara 2 dari Perjanjian ini hendaklah dimaklumkan oleh kedua Pihak Yang Mengikat Perjanjian kepada Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa (ICAO) untuk pendaftaran.

Article 18

Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under Article 2 (2) of this Agreement shall be communicated by both Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

Artikel 19

Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Perkara 19

Mula berkuatkuasa, tempoh

(1) Perjanjian ini adalah berkuatkuasa satu (1) bulan dari tarikh di mana kedua pihak Kerajaan telah memaklumkan di antara satu dengan lain bahawa kehendak-kehendak perlembagaan untuk mula berkuatkuasanya Perjanjian ini telahpun terlaksana.

(2) Perjanjian ini hendaklah diakui bagi satu tempoh yang tiada terhad.

Article 19

Entry into Force, Duration

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the two Governments have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

Artikel 20

Kündigung

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteі-

Perkara 20

Penamatan

Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh pada bila-bila masa memberi notis kepada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi mengenai keputusannya untuk menamatkan Perjanjian ini; notis itu hendaklah serentak disampaikan kepada Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa. Dalam hal yang sedemikian, Perjanjian hendaklah tamat dua belas (12) bulan selepas tarikh menerima notis itu oleh Pihak yang satu lagi itu, kecuali notis untuk menamatkan itu ditarikbalik dengan persetujuan sebelum habis tempoh ini. Jika tiada pengesahan penerimaan oleh Pihak yang

Article 20

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of

lung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

satu lagi itu, maka notis hendaklah dianggap telah diterima empat belas (14) hari selepas menerima notis itu oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

the notice by the International Civil Aviation Organization.

Geschehen zu Bonn am 7. September 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher, malaiischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des malaiischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Diperbuat di Bonn, Republik Persekutuan Jerman pada 7 September 1993 di dalam dua salinan dalam Bahasa-bahasa Melayu, Jerman dan Inggeris, ketiga-tiga teks ini adalah sama sahnya. Jika berlaku sebarang penyimpangan perlaksanaan, tafsiran atau pengenaan, maka teks Bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

Done at Bonn on 7 September 1993 in duplicate in the German, Malay and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Malay texts, the English text shall prevail.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Bagi Pihak Kerajaan Republik Persekutuan Jerman

For the Government of the Federal Republic of Germany

Heinrich-D. Dieckmann

Wilhelm Knittel

Für die Regierung Seiner Majestät des Sultans und Yang Di-Pertuan von Brunei Darussalam

Bagi Pihak Kerajaan Kebawah Duli Yang Mana Mulia

Paduka Seri Baginda Sultan
dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam

For the Government of His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam

Zakaria

Denkschrift zum Abkommen

I. Allgemeines

Schwerpunkt des deutschen Luftverkehrs ist der internationale Fluglinienverkehr. Er kann nur betrieben werden, wenn die ausländischen Staaten, die überflogen oder angeflogen werden sollen, deutschen Luftfahrtunternehmen entsprechende Verkehrsrechte gewähren.

Nach allgemeinen internationalen Gepflogenheiten werden diese Rechte grundsätzlich in zweiseitigen Luftverkehrsabkommen eingeräumt. Um ein derartiges Abkommen handelt es sich bei dem am 7. September 1993 in Bonn unterzeichneten Staatsvertrag i.d. Form eines Regierungsabkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Brunei Darussalam über den Luftverkehr.

Die eingeräumten Verkehrsrechte werden in einem als Protokoll vereinbarten Fluglinienplan festgelegt werden. Diese Form der Vereinbarung wurde gewählt, um die Fluglinienrechte den Verkehrsanforderungen jeweils leichter und schneller anpassen zu können.

Deutsche Luftfahrtunternehmen bedienen Brunei Darussalam nicht.

II. Besonderes

Artikel 1 erläutert die im Abkommen verwendeten Begriffe.

Artikel 2 legt die gewährten Freiheitsrechte der Zivilluftfahrt in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien fest.

Die Artikel 3 und 4 legen das Verfahren für die Erteilung, die Verweigerung, den Widerruf oder die Einschränkung der Betriebsgenehmigung zur Durchführung des Fluglinienverkehrs fest. Von dem Recht des Widerrufs oder der Einschränkung der Betriebsgenehmigung darf grundsätzlich nur nach Konsultationen der Vertragsparteien Gebrauch gemacht werden.

Artikel 5 sichert Inländerbehandlung zu bei den im Zusammenhang mit der Benutzung der Flughäfen anfallenden Gebühren.

Artikel 6 gewährt auf der Basis der Gegenseitigkeit weitgehende Zoll- und Abgabenfreiheit für verwendete Luftfahrzeuge einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte. Er sichert darüber hinaus auf der Basis der Gegenseitigkeit Vergünstigungen auf dem Gebiet der Umsatzsteuer oder einer ähnlich ausgestalteten indirekten Steuer zu.

Artikel 7 gewährt das Recht auf freien Gewinntransfer.

Artikel 8 soll ein zufriedenstellendes Beförderungsangebot sicherstellen. Ausgegangen wird vom Prinzip der beiderseitigen Genehmigung insbesondere hinsichtlich der Frequenz der Flugdienste, der Kapazität sowie der Flugpläne.

Artikel 9 verpflichtet zur Übermittlung von Betriebsangaben und zum Austausch der Statistiken.

Artikel 10 enthält in Ergänzung zu den in Artikel 8 enthaltenen Grundsätzen nähere Bestimmungen hinsichtlich der Tarifgestaltung.

Artikel 11 regelt das Niederlassungsrecht der bezeichneten Luftfahrtunternehmen, das Recht der Selbstabfertigung und das Recht des freien Verkaufs der Beförderungsdienste.

Artikel 12 verpflichtet die Vertragsparteien zur Einhaltung der völkerrechtlichen Pflichten zur Sicherheit der Zivilluftfahrt vor rechtswidrigen Eingriffen, welche konkretisiert werden.

Artikel 13 gibt die Möglichkeit der Kontrolle der Fluggäste im Hinblick auf die erforderlichen Einreisedokumente und verpflichtet die Vertragsparteien zur Rücknahme der von der anderen Vertragspartei zurückgewiesenen Fluggäste.

Die Artikel 14 bis 20 befassen sich mit dem Meinungsaustausch, den Konsultationen, der Beilegung von Streitigkeiten, einschließlich der Möglichkeit zur Anrufung eines Schiedsgerichts. Entsprechende Regelungen sind in Luftverkehrsabkommen üblich und zum Ausgleich möglicher Meinungsverschiedenheiten zweckmäßig. Sie enthalten darüber hinaus Regelungen für die international üblichen Kündigungs-, Registrierungs- und Schlußbestimmungen sowie die Festlegung des Vorrangs eines mehrseitigen Luftverkehrsübereinkommens.

Bundesrat Drucksache **225/94** (Beschluß)

29.04.94

Stellungnahme
des Bundesrates

Entwurf eines Gesetzes zu dem Abkommen vom 7. September 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Seiner Majestät des Sultans und Yang Di-Pertuan von Brunei Darussalam über den Luftverkehr

Der Bundesrat hat in seiner 668. Sitzung am 29. April 1994 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Vertrieb: Bundesanzeiger Verlagsgesellschaft mbH, Postfach 1320, 53003 Bonn
Telefon: 0228/3820840, Telefax: 0228/3820844
ISSN 0720-2946